

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

кандидата филологических наук Мурувватиён Джамили Джамол о диссертационной работе Холназаровой Нигоры Нуруллоевны «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный»)» и особенности их передачи в русском переводе», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология. (5.9.3. - Теория литературы)

Диссертация Холназаровой Нигоры Нуруллоевны «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный»)» посвящена анализу художественных функций поэтонимов, их соотнесенности с той ролью, которую они выполняют в произведении исторического жанра. Исследуя роль поэтониов в исторической трилогии одного из ярких прозаиков таджикской литературы Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») диссертант пытается охарактеризовать способы их передачи в русском тексте, выполненном Л. Бать, В. Смирновой и М. Явич.

Данная тема исследования актуальна, с одной стороны, активностью исследовательского интереса к поэтонимам и их функциям, с другой - недостаточным изучением связи поэтонимов и их функций с литературным направлением, к которому относятся произведения того или иного автора.

Исследование поэтонимикона в романах трилогии Дж. Икрами «Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный» проводится путем отбора поэтонимов по контексту, систематизации отобранных из произведения поэтонимов, распределения их на группы по определенным тематическим критериям, анализа этимологических особенностей поэтонимов, определении художественных функций в произведении и т.д.

В процессе работы над диссертацией Н.Н. Холназарова проявила себя как ответственный и исполнительный исследователь. Успешно сдала кандидатские экзамены, показала высокий уровень теоретической практической подготовки.

У диссертанта ярко выраженные аналитические и организаторские способности. Тема диссертации тесно связана с научными и практическими интересами Холназаровой Нигоры Нуруллоевны, что позволило ей глубоко и содержательно раскрыть тему диссертационного исследования.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что впервые изучена художественная функция поэтонимов и их роль в трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974), представлен сравнительный анализ особенностей перевода поэтонимов с таджикского языка на русский. Особое внимание уделяется роли контекста в создании экспрессивных поэтонимов в художественном тексте, позволяющие раскрыть индивидуальный стиль писателя, художественное своеобразие его поэтонимов, их дополнительные коннотации, усиливающие их индивидуализацию, наполнив художественный образ экспрессивностью.

Работа представляет собой завершённое научное исследование и вносит существенный вклад в разработку достаточно сложной и разноаспектной проблемы, способствует дальнейшему углублению представлений о детальном изучении и сопоставлении реалий в литературно-художественном дискурсе.

В ходе работы над диссертацией достигнута поставленная научная цель, которая заключается в разработке и обосновании методологических положений и практических рекомендаций при изучении реалий и способов их перевода на другой язык на материале художественного текста.

Холназаровой Н.Н. за время работы над диссертацией опубликовано 3 научных работ, которые напечатали в рецензируемых научных изданиях, определенных ВАК Министерством науки и высшего образования России.

Публикации соискателя по теме диссертации и автореферат достаточно полно отражают теоретические положения, методологию и основные выводы исследования.

